

Interview date: 2008-11-14

File name (both audio and transcription): YT work 1 – injury at work

Prompt: Have you ever seen someone get hurt while working? (Perhaps understood by YT/translated by SK as: What happens when someone gets hurt while working?)

YT: Si wɔ kɛtim, lɔ le gbom,
If he cuts himself, when it's big,

si wɔ, wɔ hun hín gi nigɛngulangwɛ wɛ.
then he, he comes to lie in sickness.

Anina ha go kɛtim, si han hin gɛ nigɛngwɛ ipaaŋ mɔn bɛ,
May be “anina ha wɔ kɛtim” on recording.
(When) people cut themselves, then they go lie in sickness for one month,

Ipaan yeen gbesi, hi han hini go,
Two months at the most, we let (him) lie,

si wɔ kɛtimyɛ, pantimɔi anɔn.
when he cuts himself in work.

TL: Hani há lɔ tí há wɔ wee wa pɛi saa?
They and who _____?

YT: Hani wɔ lɔ? Hani há lɔ?
He and who? They and who?

TL: Wɔ gbasɛn leilɛ.
(Assumed trans.:) He falls to the ground.

YT: ɛɛ. Han ce dugé.
Yes. When they fall.
Note use of ce with “stative” here.

Si han kěnti pia.
Then they break an arm.

Si hini.
Then lie down.

Ha kwiye wɔ, ha ɣɔgi wɔ ɣɔnge anina ha ceya, ε- ε- há yinma yen.
They take him, they carry him to where people stay, they make this yinma.
yinma = ?

TL: Yinma yen?
This yinma?

εε. Ha kɔ- ha kɔ panti pia wε,
Yes. They go tie his arm,

bangbaa. Kenga paan mɔn yeen.
(with) twine (?). About one or two months.

Si wɔm suungi.
Then he heals.
What is 'm' doing with wɔ? This is how YT wanted to transcribe it, and what I hear, too...

Ha kěntiye gbengi- gbengi sɔge.
They cut a chicken's leg.

Ha cɔŋ ha gbaleɔn.
They put them in the room.
3pl object here perhaps refers to chicken plus human together in the room.

Sɔge paa na paa suungi, si nuu wε wɔn- wɔnbε suungi.
If the chicken heals, the person also heals.

Κε σoge paa na paa wu, si nuu we be wo wu.
But if the chicken dies, the person will die.

END